



“Les territoires transfrontaliers : l'Europe au quotidien”



Mission
Opérationnelle
transfrontalière

RENCONTRES EUROPÉENNES
8/9 NOV. 2007



Atelier 10 « Culture et intégration territoriale »

Workshop 10
“Culture and territorial integration”

Workshop 10
„Kultur und territoriale Integration“

PROJETS
PROJECTS
PROJEKTE



CCAT (Cultural Co-operation and Training)

Pays de Galles/Irlande

Project partners

Aberystwyth Arts Centre and Temple Bar Properties Dublin

Description of the project

A cultural co-operation and networking project to support professional tours by artists (exhibitions) , musicians, theatre and dance companies on both sides of the Irish Sea. To strengthen professional relationships between arts workers and presenters in both regions and to build audiences for their work.

To promote the arts of Wales and Ireland in both countries and internationally.

Link to the framing memorandum

1. Contrasting regions in both demographic and cultural terms – unevenness of competitiveness.
2. Linguistic issues.
3. There's a huge enthusiasm amongst both professional arts practitioners (all artforms) and audiences in different countries/regions to interact and learn about each other's work.
4. With professional work, it's tended to me the smaller-scale and/or less-experienced artists and performers who are interested in taking advantage of support to tour across the border. In a future pan -European project one of the tasks will be to ensure that work of a more substantial scale as well as smaller-scale work, is seen in partner regions, and that a range of venues and presenters of are working together, not just the smaller more experimental ones.
5. When people are planning tours they need detailed information about venues in the other region well in advance.
6. Of course smaller scale work is cheaper and easier to tour but it's also important for audiences to appreciate the full range of another country's work wherever possible.
7. On the whole audiences are open to a range of types of work as well as what they are accustomed to; this has enormous advantages when it comes to international touring; we shouldn't underestimate the adaptability of audiences.
8. Dance and physical theatre, as well as visual arts exhibitions are obviously highly accessible, but text –based work is increasingly possible (cf 9 below).
9. As long as practical linguistic differences are sorted, cultural managers and administrators tend to 'speak the same language' in terms of the way they work and think about cultural practices and issues, though, even between Wales and Ireland, it pays to be absolutely clear about terminology. For example, in Wales 'presenters' means the venues, theatres, galleries that show work; in Ireland it means the performers – this caused a few misunderstandings till we realised!

10. Whenever we visit theatres and galleries etc. in other countries and talk to the managers and directors we find we all basically care about the same thing – presenting work that is of high quality, innovative and accessible and how to communicate that to audiences. I'm very interested in developing some joint marketing projects with other countries in the EU.
11. It's getting increasingly difficult to complete the environmental policies that are an inevitable element of EU funding for touring international work. In the future we will have to think of creative ways around this.
12. Some of the work we've assisted to tour has been trilingual with surtitles/captioning; there will need to be an investment in the equipment needed for this for pan-European touring, but it is a technology which is extremely acceptable to audiences.
13. All the artists and performers we have assisted to tour in Ireland have said that our support was crucial to the professional relationships they have developed in the other country. The fact that we are enablers for the artists and companies rather than organising the tours and exhibitions ourselves means that the relationships are sustainable beyond the life of any specific funding programme.
14. Our cross-border projects have been concerned with touring professional work in all artforms and we have supported this through grants as well as information, networking and facilitation (a bit like a cultural dating agency!). We have found that in addition artists and performers really appreciate the opportunity to collaborate and create work together as well as seeing and appreciating each others' work.
15. In purely practical terms we've found that partnerships work far better if regular face to face meetings can be held. Despite the technology available to us and the economic and environmental disadvantages of travel, this is essential.
16. It's important to understand the differing economics of the arts in different countries before entering into any discussion about partnership. It's also essential to clear from the outset on a cross-border project with partners who's managing what and what all the responsibilities and deadlines are. I would recommend a friendly contract drawn up together (this would be in addition to any EU funding contract).

Further information

Aberystwyth Arts Centre is now seeking partners to establish further cultural co-operation projects in the NW Europe and Atlantic regions.

Contact

Gill Ogden, Aberystwyth Arts Centre, Penglais, Aberystwyth, Wales, SY23 3DE

Website

www.aber.ac.uk/artscentre

Centre chorégraphique transfrontalier de Biarritz

France/Espagne

Partenaires du projet

DANTZAZ elkartea (Donostia-San Sebastian / Espagne)
BALLET BIARRITZ (Biarritz / France)

Description du projet

Créer et gérer en commun un ensemble d'activités liées à la danse sur le territoire transfrontalier du Pays Basque, avec transferts et partages de savoir-faire

Lien avec la note de cadrage

- Difficultés rencontrées

- 1/ Disparité importante dans les modes opératoires, les rapports aux Institutions,...
- 2/ Grande disparité entre les législations fiscales et sociales
- 3/ Extrême complexité des dossiers administratifs européens

- Solutions apportées

- 1/ Apprentissage réciproque des « us et coutumes » administrativo-politiques et adaptation du calendrier du projet.

- Recommandations

- 1/ « Prime » à l'intensification des coopérations entre Institutions publiques de différents Etats.
- 2/ Création de zones expérimentales transfrontalières pour l'uniformisation des législations fiscales et sociales.

Contact

Filgi CLAVERIE
Zuzendari – Directeur – Director
DANTZAZ elkartea
dantzaz@dantzaz.net
+34 943 29 80 27
+33 607 807 695

Coordination pour la coopération culturelle Grande Région

Contexte

La culture peut et doit contribuer à l'émergence d'une conscience et d'une identité propre à la Grande Région. L'opération « Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture en 2007 » a généré une forte mobilisation des acteurs culturels pour de nombreuses coopérations transfrontalières. Celles-ci représentent un tiers des manifestations proposées. C'est aussi le fruit du travail de l'équipe de coordination, mise en place pour cette année 2007, avec un coordonnateur par région, et qui n'est que le lancement de cette grande dynamique de coopération.

Enjeux

La poursuite du travail mené jusqu'à présent par le réseau des « coordinateurs 2007 » dans le domaine transfrontalier permettra d'assurer la pérennité et le développement des acquis de l'année culturelle 2007 :

- Synergies transfrontalières.
- Accompagnement personnalisé de projets.
- Développement et création de réseaux de compétences spécialisés dans différents domaines culturels (notamment théâtre de rue, musiques actuelles, arts plastiques, film).
- Lancement de projets pilotes entre les instances partenaires de la Grande Région.
- Encouragement à la mobilité du public, des artistes et du personnel administratif des structures culturelles dans la Grande Région.
- Communication concertée, notamment via le portail « plurio.net ».
- Etc.

La pérennisation du réseau des coordinateurs a été approuvée par les Ministres de la Culture de la Grande Région le 29 septembre 2007 lors de leur conférence à l'occasion de la fête d'automne de la Capitale et cette proposition est inscrite à l'ordre du jour du « Sommet » des exécutifs de la Grande Région, sous Présidence Wallonne, en janvier 2008.

Proposition d'organisation

L'organisation proposée prévoit la création d'une association transfrontalière composée paritairement de membres des régions de la Grande Région, avec une Présidence tournante.

Chaque région conservera une coordination régionale, afin d'assurer le contact et la connaissance du terrain, ainsi que le respect de la voix de chaque région dans les actions menées.

Ces coordinations seront soutenues par la création d'un secrétariat commun, basé à Luxembourg.

Financement

Ce niveau opérationnel pourra être co-financé par le programme opérationnel « Objectif 3 » pour la période 2007-2013.

Par ailleurs, les régions continueront à co-financer des projets transfrontaliers selon le principe de la territorialité (chaque région finance les actions se déroulant sur son territoire ; une concertation entre régions est assurée par le réseau des coordinateurs).

Contact

Sylvie Ognier
DRAC Lorraine - France
sylvie.ognier@culture.gouv.fr

Sentinelle des Alpes – Sentinelle delle Alpi

France/Italie

Partenaires du projet

Région Piémont (Italie)
Mission Développement Prospective (France)
Région Autonome de la Vallée d'Aoste (Italie)

Description du projet

Le projet avait pour objectif de mettre en valeur un patrimoine historique et monumental du massif franco-italien : les fortifications d'altitude. Le programme d'actions a permis de constituer un réseau des gestionnaires privés et publics des sites fortifiés, qui ont bénéficié de formations, de séminaires, de rencontres transfrontalières pour se professionnaliser dans la gestion de projets et de sites culturels. D'autres actions ont été mises en œuvre pour l'animation (spectacles, expositions) et la promotion des sites. Enfin, des travaux de recherche sont conduits parallèlement pour approfondir et enrichir les connaissances de ce patrimoine d'un point de vue historique, anthropologique, architectural...

Ce projet permet notamment de s'appuyer sur des sites existants pour développer l'offre culturelle en montagne et diversifier l'offre touristique.

Lien avec la note de cadrage

Difficultés rencontrées

Les principales difficultés sont liées à l'hétérogénéité des acteurs impliqués dans ce projet et au niveau de compétences différents entre les collectivités françaises et italiennes.

Solutions apportées

Formations des acteurs, rencontres transfrontalières fréquentes, ingénierie apportée par la tête de réseau.

Recommandations

Encourager l'ingénierie de projet au plus proche du terrain, organiser des rencontres transfrontalières fréquentes pour garantir une très bonne connaissance des acteurs et des compétences.

Autres informations

Ce projet s'est déroulé dans le cadre de la coopération franco-italienne Interreg IIIA ALCOTRA entre 2002 et 2006 et il se poursuit dans la nouvelle programmation : pérennité du partenariat franco-italien et implication forte des collectivités co-financeurs.

Contact

Muriel FAURE
Mission Développement Prospective
Savoie Technolac - Alouette II BP 232
73374 Le Bourget du Lac Cedex - France
Tel +33 (0)4 79 25 36 26
Fax +33 (0)4 79 25 36 27
m.faure@mdp73.net

Lien Internet

www.sentinellesdesalpes.com

PassPartout - Développement transfrontalier des pratiques culturelles et artistiques des jeunes

France/Belgique (Nord-Pas de Calais/Flandre occidentale)

Partenaires du projet

De Kreun (Club de concerts, Kortrijk)
Krak (Maison des jeunes, Avelgem)
Via Lactea (Création et diffusion artistiques, Avelgem)
RiF (Association - Développement culturel, Lille)
Le Grand Mix (Scène de musiques actuelles, Tourcoing)
Call 911 (Promotion de la culture Hip-Hop, Lille)
Eksprim (Création transdisciplinaire, Lille)

Description du projet

Développement artistique des deux côtés de la frontière

- Accompagnement des porteurs de projets culturels et artistiques : accueil et accompagnement, rencontres professionnelles, réunions thématiques...
- Accompagnement et formation artistiques : ateliers, résidences, accompagnement technique et artistique, production, créations transfrontalières...
- Valorisation des productions artistiques / Diffusion : organisation d'événements (concerts, festivals...)

Développement d'une communication transfrontalière sur la thématique culture / jeunesse

- Communication commune autour du projet : documents communs, présence sur salons et festivals, portail Internet, newsletter...
- Promouvoir les échanges de publics entre les deux régions : communication bilingue, opérations de promotion...

Développement des infrastructures transfrontalières : études sur des aménagements ou création de lieux (Tourcoing, Kortrijk...).

Plus de 450 partenariats mis en œuvre entre 2002 et 2007.

Ce projet est financé par le programme Interreg III A France-Wallonie-Vlaanderen, sous programme France-Vlaanderen.

Lien avec la note de cadrage

Le projet PassPartout se reconnaît pleinement dans le postulat suivant : « La culture a un rôle essentiel à jouer en terme de développement durable des territoires transfrontaliers, et ceci au regard des trois piliers économique, social et environnemental de ce développement ». En témoigne, les éléments suivants :

- Le développement d'activités économiques : amorce de création d'une filière transfrontalière de professionnalisation (administration, diffusion, production) dans le champ des musiques actuelles.
- La cohésion sociale : création d'emplois au sein des structures partenaires, impact direct sur l'emploi et l'activité (circulation des artistes, embauche de techniciens, sous-traitance...), action culturelle (travail en direction des populations du territoire).

- La cohésion territoriale : développement de services d'accompagnement pour les porteurs de projets culturels et artistiques, relais d'information sur la vie culturelle du territoire.
- L'environnement : échange de bonnes pratiques et travail en commun sur la thématique « organisation d'événements et impact sur l'environnement » (réunions professionnelles, expérimentations sur l'organisation d'événements transfrontaliers, élaboration d'un premier recueil méthodologique fin 2007).

Difficultés rencontrées

Différences administratives, juridiques, fiscales : environnement institutionnel et économique, statuts des artistes...

Différences linguistiques.

Administration du projet : organisation administrative adaptée aux spécificités du programme Interreg (ressources financières, formation), gestion de trésorerie.

Solutions apportées

Organisation de rencontres professionnelles : présentation des réalités institutionnelles respectives, réunions thématiques (la communication, les circuits de diffusion, l'embauche d'artistes...), visites de lieux.

Différences linguistiques : communication bilingue (français / néerlandais).

Administration : autoformation des opérateurs, mais problèmes de trésorerie non résolus.

Disponibilité de l'équipe technique Interreg, existence du réseau LEAD.

Recommandations

Plus de concertation entre acteurs de terrain et institutions impliqués dans la coopération transfrontalière.

Accompagnement de la part de ces mêmes institutions (création et/ou développement de lignes de financement spécifiques).

Expertise spécifique (conseil et information, observation...).

Autres informations

Après cette première étape de travail transfrontalier, les partenaires du projet, rejoints par d'autres acteurs culturels du Nord-Pas de Calais, de la Flandre occidentale et de Wallonie, veulent aller plus loin en travaillant de manière intégrée sur le développement socio-économique du secteur des musiques populaires et actuelles dans son ensemble et la relation de ces musiques au(x) territoire(s), et contribuer ainsi à la définition d'une identité culturelle du territoire transfrontalier.

Contact

kenneth@rif-asso.fr

Lien Internet

www.passpartout.net

Portail culturel de l'Eurorégion Pyrénées-Méditerranée France/Espagne

Partenaires du projet

Gouvernement d'Aragon. Departamento de Educación, Cultura y Deporte
Gouvernement de Catalogne. Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació
Gouvernement des Iles Baléars. Conselleria d'Educació i Cultura
Conseil régional Midi-Pyrénées
Conseil régional Languedoc-Roussillon
Conseil régional Midi-Pyrénées

Description du projet

L'objectif du Portail culturel de l'Eurorégion Pyrénées-Méditerranée est de mettre en valeur, sur Internet, la richesse culturelle de l'Eurorégion. Cela consiste à rassembler les ressources culturelles des cinq régions (selon des critères de participation, d'équilibre et d'excellence) et à développer des projets communs basés sur les ressources des cinq régions. Il s'agit du début de la coopération culturelle entre les différentes administrations publiques, et d'une contribution à la construction de l'Europe dans le cadre culturel euroméditerranéen. Cette coopération a pour but, en outre, de favoriser la participation du public à la culture et au tourisme culturel des territoires concernés et de promouvoir les relations entre les professionnels du secteur.

Lien avec la note de cadrage

Difficultés rencontrées :

Différences entre les compétences des 5 gouvernements

Différences entre les processus administratifs

Solutions apportées :

Réunions régulières entre fonctionnaires et politiques

Étude d'une structure commune dans le cadre de l'Union Européenne

Autres informations

Le portail diffuse d'autres initiatives de l'Eurorégion : les appels d'offres eurorégionaux de chaque gouvernement, les Rencontres professionnelles, les réseaux et les routes eurorégionales.

Contact

portalcultura.euroregio@gencat.net

Lien Internet

<http://www.euroregion-pm.eu/portalcultural>

Coopération musicale de la Grande Région (CMGR) Grande Région

Partenaires du projet

Conservatoires Nationaux de Région de Metz et de Nancy, des Conservatoires de Musique des Villes de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette, du Conservatoire du Nord Diekirch/Ettelbruck, du Conservatoire Royal de Liège, de la Hochschule für Musik de Sarrebruck et de la Hochschule für Musik de Mayence.

Description du projet

Tous les ans, l'orchestre de la CMGR accueille de nouveaux musiciens, choisis parmi les meilleurs élèves des huit institutions partenaires. Ceux-ci se retrouvent chaque année dans un autre conservatoire pour une session de travail de deux semaines, composée d'une semaine de répétitions et d'une semaine de concerts. Les concerts ont lieu en Lorraine, au Luxembourg, en Wallonie, en Sarre, en Rhénanie-Palatinat, parfois également en dehors de la Grande Région.

La direction de l'orchestre et les parties solistes sont confiées à des musiciens de renommée internationale. Les membres de l'orchestre sont choisis par les directeurs des institutions participantes.

Lien avec la note de cadrage

Difficultés rencontrées

Suivi et organisation des sessions par le secrétariat tournant confié chaque année à l'un des partenaires.

Solutions apportées

Mise en place d'un secrétariat pérenne avec l'aide du FEDER via Interreg IIIC (programme ebird).

Recommandations

Pour l'animation de coopérations entre de nombreux partenaires, nécessité de mettre en place une animation pérenne.

Contact

PeggyHamann
HochschulefürMusikSaar
Bismarckstr.1
D-66111Saarbrücken
Tel. +49(681)9673129
Fax. +49 (681) 9673129
info@cmgr.eu

Lien Internet

<http://www.cmgr.eu>

Festival « Total Théâtre »

Grande Région

Partenaires du projet

Cinq centres de création théâtrale s'unissent au sein de la Grande Région pour échanger leur diversité, du 28 septembre au 21 octobre 2007 :

le Théâtre National du Luxembourg, le Théâtre de Saarbrücken, le Théâtre de Trèves, le Centre dramatique de Thionville/Lorraine, le Théâtre du peuple de Bussang et le Théâtre de la Place de Liège.

Description du projet

Une fête artistique et populaire intitulée « Total Théâtre » s'inscrit dans le cadre de "Luxembourg et Grande Région- Capitale européenne de la Culture".

Les 5 régions ont des traditions littéraires et des structures théâtrales très variées, liées aux différentes langues pratiquées dans cet espace. Le projet y puise sa vigueur et sa richesse culturelle.

5 productions , 5 vues, 5 mondes autour d'un thème fédérateur commun : *Peut-on faire du théâtre avec et sur l'Europe, tout en laissant au théâtre sa part de chair et de rêve ?*

« Total Théâtre » enjambe toutes les frontières d'une coopération européenne au plan artistique. 5 auteurs de premier plan tentent le pari. Il s'agit de Nico Helming (Luxembourg), David Lescot (France), Anne-Cécile Vandalem avec Jean-Benoît Ugeux (Wallonie-Bruxelles), David Gieselmann et Thomas Jonigk (Allemagne).

Lien avec la note de cadrage

Difficultés rencontrées

De l'écriture à la mise en scène en passant par l'organisation des tournées de ces productions, chaque théâtre s'est trouvé confronté aux différences de statuts, de moyens et d'habitudes de travail des divers partenaires.

Solutions apportées

Chaque théâtre a produit sa pièce et en a organisé la diffusion.

Recommandations

Favoriser les échanges de personnels entre structures frontalières pour mieux appréhender les modes de fonctionnement des voisins.

Contact

Vincent Adelus
Centre dramatique
Thionville Lorraine

Lien Internet

<http://www.totaltheater.eu>

ETS (Ecole Transfrontalière du Spectateur)

France/Belgique

Partenaires du projet

Centre Culturel Mouscronnois (Belgique)
Compagnie Chotteau (France) 'La Virgule'

Description du projet

La Compagnie Jean-Marc Chotteau et le Centre culturel Mouscronnois ont souhaité, dès les prémises de leur partenariat, créer un outil ouvert à tous les habitants de la zone transfrontalière. Ils considèrent que la création théâtrale, dans la mesure où elle est accompagnée d'un travail de sensibilisation et de formation, est un facteur déterminant pour la qualité du lien social. L'Ecole Transfrontalière du Spectateur répond à cette objectif en en amplifiant les moyens et en le rendant plus visible au sein de l'eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai.

L'ETS : au coeur d'une compagnie théâtrale

L'originalité de la formation réside dans un enseignement étroitement lié au travail de la compagnie et de son metteur en scène, mais aussi aux spectacles accueillis, ouvrant ainsi les élèves à une vision réaliste de la profession. Ils prennent une part active à la vie de *La Virgule* en assistant à tous les spectacles et en rencontrant, au cours de débats fructueux, les metteurs en scène et comédiens invités au fil des saisons.

Eric Leblanc, comédien professionnel, assure la direction pédagogique et l'animation des ateliers pour les première et seconde année. Jean-Marc Chotteau intervient en troisième année dans le cadre d'une Master-Class. Les ateliers sont organisés à raison de 2 à 4 heures hebdomadaires par groupe. Ils sont l'occasion d'effectuer des exercices d'art dramatique : diction, maîtrise du geste, du regard, du silence et de l'espace, interprétation de textes classiques et contemporains, exercices d'écriture, etc ...

Enfin tout au cours de l'année, des stages facultatifs sont proposés le temps d'un week-end, sur des domaines comme le jeu à la caméra, l'improvisation, le masque, etc...

L'ETS : une saison au théâtre

Outre les ateliers et les stages, les participants suivent de près les spectacles programmés par *La Virgule* au fil des saisons. Ils bénéficient d'un abonnement gratuit pour l'ensemble de la programmation, sont invités à assister à des répétitions, à débattre avec les artistes, en particulier à l'issue de la première de chaque spectacle invité, où une rencontre entre les élèves et l'équipe artistique est organisée. L'Ecole s'attache à faire découvrir le processus de création qui précède la représentation, y compris à travers une découverte des métiers techniques (son, lumières) ou administratifs (administration, communication).

Lien avec la note de cadrage

Difficultés rencontrées

Développer une formation axée sur les spécificités « transfrontalières ».

Solutions apportées

Subventions croisées de l'IEG et de LMCU, deux communautés urbaines de part et d'autre de la frontière, réunies pour la première fois pour un même projet.

Autres informations

Historique du projet :

Afin de développer la sensibilisation au théâtre, La Virgule proposait depuis la saison 1999/2000 un cursus de trois ans d'ateliers de pratique dramatique à destination d'adultes amateurs de théâtre. Cette activité, qui ne prétend pas fournir une formation professionnelle, constitue une action phare du Centre Transfrontalier de Création Théâtrale, ouverte à tous les habitants de la grande métropole franco-belge.

Cette saison, grâce au soutien de LMCU aux côtés de l'IEG, ces Ateliers-Théâtre vont connaître un nouveau développement en devenant l'Ecole Transfrontalière du Spectateur. Le volume horaire global annuel des ateliers et des stages sera augmenté, les domaines artistiques abordés seront diversifiés grâce à des intervenants ponctuels français et belges.

Contact

Théâtre 'La Virgule'

Maud Piontek

+33 (0)3 20 27 92 74

Lien Internet

www.lavirgule.com